

雜合化：譯者主體性在強勢文化與弱勢文化裏的操縱

裘禾敏

浙江旅遊職業學院

摘要

譯者主體性長期以來因被傳統翻譯研究「遮蔽」而處於邊緣化的地位，筆者試圖著力考察譯者主體性這一重要的研究對象，剖析譯者處於強勢文化與弱勢文化時如何採用「雜合化」的翻譯策略來影響、操縱甚至顛覆譯入語主流文學、文化與意識形態，闡明後殖民學者引入的「雜合化」概念是綜合、包容異質文化的折衷手段，旨在揭示譯者主體性在翻譯這個「後殖民語境的競技場與試驗場」的彰顯作用。